



FAX : 0466-44-0452 E メール : npo.terratomo@gmail.com HP : http://www.terratomo.com

## “外国人とやさしい日本語で話してみよう！”

～やさしい日本語講座に「日本語友の会」が協力者として参加～

藤沢市生涯学習大学による外国人へのおもてなしのための「やさしい日本語講座」が6月20日(水)、市役所本館8階で開催された。同講座は、オリンピック・パラリンピック応援コース第1弾として生涯学習課が企画したもので、前半はやさしい日本語ツーリズム研究会の吉開章氏が「やさしい日本語のおもてなし」という題で講義、後半は参加者が6グループに分かれてワークショップを行った。参加者は講義で学習したことを基に、「近くの行事に誘ってみましょう・日帰り旅行(ドライブ)に誘ってみましょう」等のテーマで、5分ごとに回ってくる外国人とやさしい日本語で会話をするというものだった。参加者は最初のうちは緊張して与えられた5分が長く感じられたが、慣れるにつれて会話も弾み、ストップの合図があってもなかなか止まらなくなるほど外国人との会話を楽しんだようだ。

このワークショップには、日本語友の会から外国人を含む9人が協力者として参加した。(右写真)



出番を待つ生徒さん



ワークショップ風景



講座終了後の記念撮影(講師とスタッフ)

参加者：ガクさん、フェさん、リンデルワさん、スイトラナさん、スベトラナさん、ナタリアさん  
石渡さん、稲川さん、澤野さん

<講座資料による「やさしい日本語」とは>

1. 2020年オリパラに向けた多言語対応の一つとしても「やさしい日本語」が注目されているという。東京都HPに参考資料として次のような文が載っている。

「やさしい日本語」とは、普通の日本語よりも簡単で、外国人にもわかりやすい日本語のことです。1995年1月の阪神・淡路大震災では、日本人だけでなく日本にいた多くの外国人も被害を受けました。その中には、日本語も十分に理解できず必要な情報を受け取ることができない人もいました。そこで、そうした人たちが災害発生時に適切な対応がとれるように考え出されたのが「やさしい日本語」の始まりです。「やさしい日本語」は、災害時のみならず平時における外国人への情報提供手段としても研究され、行政情報や生活情報のニュース発信など、全国的に様々な分野で取組が広がっています。

2. これから大事なことは、外国の人にわかりやすい「やさしい日本語」を話すことです。

「やさしい日本語」を話すときは、

- ・ 短く 言う。
- ・ はっきり 最後まで 言う。
- ・ 敬語は 使わない。
- ・ です・ますを 使う。

などに注意しましょう。

たとえば、

「今、育休中です」  
は、「やさしい日本語」なら  
「あかちゃんがあります。いま、  
しごとを やすんでいます」

になります。

☆「やさしい日本語」の心がけ ～言葉選びのポイント～

○敬語は使わない。「です・ます」を使う

どこに行かれますか？ → どこに行きますか？

○和語を使う。漢語とカタカナ英語はできるだけ避ける

開始します → 始めます

エレベータ、カーテンなど他に言い換えられないものは OK

○擬音語・擬態語(オノマトペ)は避ける

がんがん、しとしと、どきどきなど

○方言は避け、共通語で話す

自動翻訳も、共通語でないと使えない

3. 「やさしい日本語」には、ゆめがあります。と「やさしい日本語ツーリズム研究会」は言う。更に、日本にいても外国の人に会うことが多くなりました。日本人は、「外国人は英語を話す」と思いますが、日本で外国の人と話すとき、いちばん伝わるのは、日本語です。英語でなくていいんです。日本のあちこちで、こどもからおとしよりまで、日本人と外国人が気持ちを通わせる。それが「やさしい日本語」のゆめです。日本で外国の人と話すとき、いちばん伝わりやすいのは日本語です。との提言もあった。

☆今回のおもてなしのための「やさしい日本語講座」は、日本語友の会の教室で生徒と向き合っている日本語ボランティアの先生方にとっても、授業で使っている日本語が「外国人にとって分かりやすい、やさしい日本語」になっているか振り返る良い機会を与えてもらったように感じた。

## 第8回通常総会開催

2018（平成30）年6月2日（土）17時、東勝寺客殿において第8回通常総会が開催された。今回は「定款の変更」や「役員改選」、お泊り会の検討等があり活発な協議が行われた。

審議事項と議決結果は以下の通り。①定款の変更：稲川理事より定款変更の内容と背景を説明した後採決し、2018年10月1日より貸借対照表を法人事務所に掲示する方法にて公告するように定款を変更する事を全会一致で承認。②役員改選：黒澤理事より本年が理事改選時期となることを説明、その上で、堀千鶴理事の退任と和田健理事並びに岩崎公監事の新任について採決が行われ、全会一致で承認。引き続き、③2017年度 事業報告、④2017年度 収支報告、⑤2017年度 監査報告、⑥2018年度 事業報告、⑦2018年度 収支計画が全会一致で承認された。

最後に、⑧議事録署名人選任が審議され、本総会の議事録署名人として正会員の中から、神山史氏並びに石渡裕司氏が選任された。総会閉会后、懇親会が開かれ様々な意見交換や情報交換が活発に行われた。

## 2つの TERRAとも交流会 開催

NPO 法人地球市民友の会には、東勝寺を会場として行っている日本語友の会、湘南台公民館を会場として行っている MINTOMO 日本語教室とスペイン語教室の3教室があり、日本語指導や学習支援の活動を行っている。しかし、“TERRA とも”という同じ屋根の下で活動していながらも、関係者同士お互いに顔を合わせる機会が少ない。それを補う目的で年に一度、“TERRA とも交流会”を開催してきた。交流会では、それぞれの活動の成果や課題等について話し合い、情報交換ができる大変有意義な懇親の場ともなっている。

スペイン語教室との交流会は5月26日（土）、MINTOMO教室との交流会は6月の16日（土）に、菊華大飯店飲茶館において開催された。



## 「お寺に泊まって、世界を知ろう！」参加者募集中

8月18(土)～19(日)の1泊2日、夏休み恒例の行事「お泊り会」の参加者(小学生)を募集している。これは、「日本人の子どもたちと日本に住む外国につながる子どもたちが共同生活を行うことにより相互理解を図る事業」として実施してきたものである。坐禅や清掃、バーベキューや流しソーメン、花火等を楽しむことができる。「お寺で共に遊び、活動し、食事をし、泊まる」宿泊体験行事は今の時代の子どもたちにとっては、なかなか貴重な体験ができる場ということで参加経験者から毎年好評をいただいている。今年度は、「世界を知ろう」というプログラムを用意した。この事業のねらいの一つである「国際理解」の心を育む学びの時間として用意したものである(保護者も参加可)。また、泊まらないが「バーベキュー」や「流しソーメン」だけでも参加することが可能で申込書が用意されている。



バーベキュー  
(18日18:00～)



せかいを しろ  
(19日10:00～)



ながしソーメン  
(19日12:00～)



東勝寺

- ☆外国の友だち・日本の友だち、小学生対象ですが親子での参加OK!
- ☆バーベキューだけ(1000円)、流しソーメンだけ(300円)の参加もOK!
- ☆「世界を知ろう」の時間(19日10時～)は保護者の参加OK(無料)

- ☆参加費：3000円(当日集金) ☆定員 30名程度
- ☆場所：東勝寺(藤沢市高倉258) ※9人以下では中止もあります
- ☆申込：①名前 ②電話番号 ③郵便番号 ④住所を書いて8月10日(金)まで 申込書を使い 下記方法で申し込んでください。
- ①FAX(0466-44-0452) ②Eメール(np0.terratomo@gmail.com)
- ③ハガキ(〒252-0802 藤沢市高倉258 NPO法人 地球市民友の会)
- ☆集合・解散：18日5:00PM 集合 19日1:00PM 解散
- ※当日の持ち物：参加費、バスタオル2枚(寝るとき使う)、洗面道具、筆記用具  
その他各自に必要なもの。 注)お風呂には入れません

## 「お泊り会」のボランティアスタッフ募集!

8月18日、19日の「お泊り会」のお手伝い(ボランティアスタッフ)を募集しています。下記FAXかメールでご連絡ください。  
FAX: 0466-44-0452 Eメール: terratomo@gmail.com

# ペルーでの青年海外協力隊の任期も残り3ヶ月！

～FROM “カルタ デ タンボグランデ”～

by 田崎丸美

(2016年11月から2年間、ペルー北部のピウラ県タンボグランデ町役場経済開発課で活動中)

## ご挨拶と回想録

¡Hola!こんにちは。任期も残り3か月！ペルーに着いた当初、私たちは新米ボランティアだと思っていたのに、いつの間にか古株ボランティアになってしまいました。今となっては町での生活に慣れましたが、始めは大変だったなあと思い出します。

①**健康に生活をする**こと 当初は衛生面が原因か、食べ物にあたって毎月熱で寝込む。夏は暑くて夜も眠れず、朝は汗びっしょりで息苦しく感じて起き、頭も汗疹だらけ。大雨の年にあたってしまったので、毎晩窓から入る雨で部屋には水たまり、壁や天井は一面カビ。窓を閉めても入ってくるコオロギを毎晩60匹退治する日々。水不足で役場のトイレの水もなく、トイレに行きたくなくて我慢したら膀胱炎のようになる。キツイなと思った時もありましたが、町で良くしてくれる人々にとってはこの生活が普通で、それを大変だと思ったら失礼だなと思い直し、克服しました！

②**仕事をする**こと 同僚と予定を立てても約束は守られず、仕事が全く進まない。仕事もおしゃべりや食べてばかりでモチベーションが低い同僚。ボランティアはいらないのではないか、日本で仕事をした方が社会の役に立つのではないかと思うことも何度もありました。しかし、予定通りに行かないのが当たり前、予定通りにいったら奇跡。自分にできることをやれば良い、と考えることにしました。何でも考え方を変えれば前向きになれるものです！

そして私は**音楽**に救われています。聖歌隊で演奏する仲間、民族楽器のグループの仲間が私を必要としてくれています。仕事後、部屋に帰って1人で寂しく感じる時も、楽器の練習をしているとあっという間に時間が過ぎてしまいます。音楽のおかげで今までここで生活して来れた、町の人と交流することができました。

辛い日々もありましたが、町の人から学んだこと、そして育んだ友情がとても大きく、協力隊に参加して本当に良かったと思います♪



## これからの主な行事・お知らせ

- ☆お泊まり会 日時： 8月18日(土) 19日(日) 場所：東勝寺  
・バーベキューだけ 18日18:00～ ・流しそうめんだけ 19日12:00～
- ☆ふじさわ国際交流フェスティバル (地球市民友の会は今年度参加せず)  
日時： 10月28日(日) 場所：藤沢駅北口
- ☆TERRAとも交流会(NPO会員・関係者) 9月29日(土) 6時半：菊華大飯店
- ☆MINTOMO 交流会 日時： 12月 1日(土) 場所：湘南台公民館
- ☆年末国際交流会 日時： 12月29日(土) 6時半開会 場所：東勝寺

◎8月の日本語教室は、11日、18日、25日の3日間です！